

电话里的故事

〔德〕姜士·弗·里著

俞 平 伯译



Gianni Rodari
Favole al telefono

据Giulio Einaudi editore, 1962. 版译

封面、扉页、插图：周宪彻

电话里的故事

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 95,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $4\frac{5}{4}$ 插页 2

1982年12月北京第1版 1982年12月湖北第1次印刷

印数 00,001—35,000

书号 10208·118

定价 0.41 元

目 次

从 前	1
一 不走运的猎人	2
二 冰淇淋楼房	5
三 游 荡	7
四 等着拆的楼房	10
五 数喷嚏的女人	13
六 没有尖尖的国家	15
七 奶油人	17
八 阿丽赛	18
九 巧克力马路	21
一〇 孩子们自己的话	23
一一 买一座城	24
一二 刮国王的鼻子	26
一三 糖果雨	29
一四 旋转游戏机	30
一五 在奥斯蒂亚海滨	33
一六 连环画上的老鼠	36
一七 阿丽赛在海里	39
一八 钟的战争	41

一九	北极的一棵紫罗兰	43
二〇	一只年轻的虾	46
二一	大个子的头发	49
二二	失踪的鼻子	52
二三	不通任何地方的路	56
二四	赶麻雀的人	60
二五	奇妙的棒	61
二六	谚 语	64
二七	做果酱的巧手	66
二八	阿达大妈	69
二九	太阳和云	71
三〇	该死的国王	72
三一	彗星巫师	75
三二	渔 夫	77
三三	米达皇帝	80
三四	蓝色信号灯	82
三五	打倒 9	83
三六	好问的孩子	84
三七	好学的吉尔白多	86
三八	哭 字	88
三九	馋嘴病	89
四〇	星期天的早晨	91
四一	能大能小的女孩	93
四二	水晶人	95
四三	猴子旅行记	97

四四	法拉尼那先生	98
四五	一个和七个	100
四六	偷斗兽场的人	102
四七	往星星上去的电梯	104
四八	75号电车	108
四九	狗 国	111
五〇	布士奇乃拉逃跑	114
五一	一个泥水匠	117
五二	战士的被子	119
五三	一口井	121
五四	住宅和楼房	124
五五	活动人行道	126
五六	宇宙小鸡	128
五七	一个逗号的过错	132
五八	讲错了故事	135
五九	连升两级	137
六〇	看得见摸不着的小矮人	139
六一	看不见的东尼诺	141
六二	吃猫的老鼠	145
六三	通 史	147

从 前

……瓦莱赛地方有个会计名叫比安其，是个商务代理人，专管推销药品。一个星期七天时间倒有六天不在家。从东到西，从南到北，整个意大利没有他不去的¹地方。他星期天回家，星期一早晨就又出发了。在他出发之前，他的女儿老是对他说：“爸爸，我请您每天晚上给我讲个故事好吗？”

因为那个女孩每天晚上不听一个故事就睡不着觉。可是她的妈妈已经把自己会讲的故事都讲完了，而且每个故事都讲过三遍了。这样，每天晚上，他不管到了什么地方，在九点钟定会准时要瓦莱赛的电话，在电话里给他的宝贝女儿讲一个故事。这本书里就专门收集了他讲的故事。你们会发现这些故事都比较短，那是因为电话费得由他自己掏腰包，电话就²不好打得太长了。在他的事务进展很顺利的时候，他也会多讲上几句。据说，当那位先生要他家里电话的时候，长途台的小姐们就把其他的电话全挂了起来，都来听他讲故事。我敢打赌，有些故事还真不赖呢。

一 不走运的猎人

“你去拿枪去，朱赛伯，拿着枪打猎去吧。”一天早晨，一个妇女对她的儿子说，“明天是你姐姐结婚的日子，她想吃玉米粥和兔子肉。”

朱赛伯拿起枪出门打猎去了。他很快就发现了一只兔子从一块篱笆后面跳了出来，向田野奔跑。他端起枪，瞄准，正确地扣动了枪机。枪就“嘣”的响了一声，就象人的说话声音一样。可是子弹没有打出去，掉在地上了。



朱赛伯把它拾了起来奇怪地看着它，然后又仔仔细细地检查了枪，觉得和往常没有什么两样，只是在开枪的时候，枪说了声“嘣”，声音又愉快又清脆。朱赛伯又尽可能地检查了

枪管，看看有没有人或者什么东西藏在里面。其实枪管子里什么也没有。

“妈妈想要只兔子，姐姐想吃玉米粥就兔子肉……”他正在想这些的时候，刚才的那只兔子又从他前面过去了。不过这一次兔子头上盖了一块白色的面纱，上面还有好多很好看的花。它眼睛往下面望着，用很小的步子慢慢地走着。

“嘿！”朱赛伯说，“兔子也去结婚了。那就让它去吧，我去打只野鸡去。”

那边不远的地方有一片林子，他看见一只野鸡正在林间小路上散步。看上去它目空一切，什么都不怕，倒好象这里是第一次来了打猎的人似的。那些野鸡们连枪是个什么玩意儿都还不知道呐。

朱赛伯对准了野鸡就开了枪。只听得啪！啪啪！就象一个小孩用木头枪打着玩发出的声音一样，子弹又掉在了地上，把好些红蚂蚁吓得拚命往一棵松树底下逃跑。

“好极了！”朱赛伯生气地想，“要是空着两只手回去，妈妈见了那才高兴呢。”

那只野鸡听见了啪，啪啪的声音，就一下子窜进了密密的林子里去了。一会儿又在林间小路上出现了。这一次还带着它的孩子们。小野鸡一只挨着一只排好了队，一面走一面高兴地唱着歌。走在最后面的是它们的妈妈，看它那高兴的样子，就象得到了一等奖似的。

“噢，你倒挺美的，你。”朱赛伯嘟哝着，“你已经结婚了，而且看来老早就结了婚，那现在我该去打什么好呢？”

他小心地装好了子弹，向四周围瞄着。他发现有只山鸟

在一根树枝上叫着，好象在说：“打我吧，打我吧！”

朱赛伯真的开了枪。可是枪却说了一声“哗啦”！就象小孩子们在翻连环画时发出的响声一样。而且还能听到一些偷偷发笑的声音。那只山鸟就更加得意了，它好象在说：“你开了枪，你也听见了枪响，你的胡子有一个指头长。”

“我料想到会是这样的，”朱赛伯说，“不过，大家都看见了，今天是枪罢工了嘛。”

“你打着什么了没有，朱赛伯？”当他一进家门，妈妈就这样问他。

“打着啦，妈妈。我今天打着三个使人生气的气包，肥乎乎的，不过谁知道把它们和玉米粥一块吃是不是好吃。”

二 冰淇淋楼房

有一次，在波洛尼亚地方，人们就在大广场中间盖起了一座冰淇淋大楼。许许多多的孩子从四面八方跑来争着要舔它一口。

房顶是乳酪做的，烟囱里冒出的烟是糖的，烟囱本身是蜜饯果的。其余部分都是冰淇淋的了：冰淇淋门，冰淇淋墙，冰淇淋家具。

一个小不点儿的的孩子走近了一张桌子，他顺着桌子腿转着圈地舔个没完。桌子腿给舔化了，桌子倒塌下来了，连同桌上的盘子一股脑儿全掉在了他身上。盘子是巧克力冰淇淋做的，更是香甜可口。

一个守卫突然发现一扇窗子化了。因为玻璃是草莓冰淇淋的，所以就溶解成玫瑰色的浆液了。

“快来呀，快来呀！”守卫大声嚷，“再快些，加油！”

孩子们都跑来了，一个劲地舔，舔得快极了，连一滴浆液也没能溜掉。

“一把安乐椅！”一个可爱的小老太太想从人群中挤过来，她哀求道：“给我这可怜的老太婆一把安乐椅吧。谁能帮个忙？最好给我一个带扶手的。”

一个好心的消防员跑了上去给她拿来了用奶油和花生仁做的安乐椅。小老太太可高兴啦，就从扶手那里舔开了。

这是一个伟大的日子，根据大夫的命令，那天，不许让任何人肚子痛。

直到现在，每当孩子们想再要一份冰淇淋的时候，爸爸妈妈们总是叹息着说：“好嘛，看来你是得到了整个波洛尼亚大楼房才满意呐。”

三 游 荡

“妈妈，我想出去散散步，行吗？”

“那就去吧，乔万尼，过马路的时候留点神。”

“知道了，妈妈，再见，妈妈。”

“你总是心神不定，马马虎虎的。”

“是的，妈妈。再见。”

小小的乔万尼就这样轻松地出了家门，起初在马路上走的时候很留神，走走停停，摸摸自己身上。

“我还好好的！”他自己哈哈地笑了起来。他很满意自己这样留神地走路，并且开始一蹦一跳的了，就象一只麻雀。但后来，他迷惑地瞧着商店的玻璃窗，天上的云彩，来来去去的车辆。就这样，不幸的事一个接一个地发生了。

一个好心的先生，心疼地责备他：

“你怎么这样粗心呀。你自己看看，你已经掉了一只手了。”

“唷，真的。我怎么粗心到这个地步。”

于是他就开始找他的那只手。手还没找到，倒发现了一只空罐头。是真的空了吗？让我来看看，即使是空的，我也想知道它原来里面装的是什么。它不可能从第一天开始就一直是空的……

乔万尼忘记了找自己的那只手了，也忘记了那只罐头。因

为他看见了一只狗，走起路来一跛一拐的。他就去追那只狗了。在街道的转角处刚一转身，整个胳膊没有了。他自己还不知道呢，仍然继续追。

一个好心的妇女看见了，就拼命地叫他：“乔万尼，乔万尼，你的胳膊！”

可惜他没有听见。

“别忙，”那个好心的妇女说，“让我把它带给他的妈妈去。”于是她就到乔万尼家去了。

“夫人，我这里有您儿子的一只胳膊。”

“什么！我那个粗心大意的孩子。我怎么办呢？我简直不知道说些什么才好。”

“噢，谁都知道，孩子们都是这样的。”

过了一会儿，来了另一个妇女。

“夫人，我拾到一只脚。看样子是您的儿子乔万尼的吧？”

“噢哟！是他的，这只有窟窿的鞋子我认识。我那个孩子多么粗心呀。我怎么办呢，我还能说些什么呢。”

“噢，谁都知道，个个孩子都是这样。”

过了一会儿，来了一个老太太，又过了一会儿，面包师的徒弟也来了，再过一会儿电车驾驶员也来了，甚至还来了一位退休的女教师，他们一人提了乔万尼的一样东西：一只脚，一只耳朵，一个鼻子。

“我的天哪！世界上还有比我这孩子更粗心大意的孩子吗？”

“噢，夫人，可别这么说，孩子们都是这样的。”

乔万尼到底还是回来了。他只有一条腿了，一跳一跳地

跳回了家。两只耳朵，两只胳膊全没有了。但他和以前一样轻松愉快，快乐得象只麻雀。而他的妈妈呢，摇着头把他重新安装起来，心疼地亲了他一下。

“我什么也没有少，妈妈？我勇敢极了，是吗？妈妈。”

“是的，乔万尼，我的孩子，你的确很勇敢。”

四 等着拆的楼房

有一个时期，普斯多城区的大人们整天感到不安，因为小孩子们把什么都弄坏了。且不说鞋底、裤子、学校的书夹什么的，玩球的时候把玻璃打碎了不少。桌上的盘子，酒吧间的酒杯也打碎好些。幸好他们手里没有锤子，要不然墙也难免倒霉了。

爸爸妈妈拿他们也没有办法，只好跑去找市长了。

“罚款好吗？”市长提议说。

“那太感谢了，”做父母的异口同声地说，“以后我们就交蛋蛋好了。”

凑巧那个地方有很多会计，差不多每三人中就有一个，而且算账是他们的拿手好戏。其中最好的一个要数岗白罗尼了，他是一个有很多孙子的老先生，所以对算蛋蛋更有经验。他拿了一张纸一支笔，把孩子们打碎的许许多多漂亮的好东西算了一算，数字大得真吓人：原来竟值一大笔钱呢。

“用这个数字的一半，”岗白罗尼会计对大家说，“我们可以盖起一座让孩子们拆的楼房来，然后要他们把它打成碎块。如果用这种方法孩子们还改不过来，就再也改不过来了。”

他的建议被采纳了。楼房很快地盖了起来，有七层高，九

十九间房间。每间房里摆满了家具，每个柜子里都放满了食具，顶上也放满了东西，还不算镜子和自来水龙头。落成典礼那天，交给每个孩子一把锤子，市长一发信号，这座新盖楼房的所有的门咔嚓一下全打开了。

可惜电视台没有及时转播这一场面。凡是亲眼见过或听说过这种景象的人都证实说，简直象是第三次世界大战爆发了！孩子们就象阿蒂拉^①军队的士兵一样，从这个房间窜到另一个房间，碰到什么砸什么。锤子的打击声响彻整个伦巴第，连半个瑞士都能听到。只有猫尾巴那么一点高的孩子们，向一个个就象巡洋舰似的大立柜进攻，直到把大立柜一点点地砸成了一堆堆刨花才罢手。幼儿院里的可爱而又漂亮的小天使们，穿着自己玫瑰色或天蓝色的小围裙，也非常勤劳地把茶具捣碎再研成粉末，然后把它象搽粉一样地搽在脸上。到第一天快结束时，一只杯子也没有剩下。第二天等孩子们停手时，椅子也砸得精光了。第三天，孩子们对着墙发起了猛攻。他们从最高一层开始拆，当到了第四层时，一个个已经累得有气无力了，身上落满了土，就象在沙漠里的拿破仑士兵一样。他们抛弃了所有的东西，一摇一摆地回到了家，没有吃晚饭就上了床。现在他们说出心里的话了，谁也不再想去捣碎什么了。突然，他们变得很轻巧灵敏，就象一只蝴蝶。你们即使让他们到水晶杯铺的场地上去踢足球，他们也不会弄碎一只杯子。

岗白罗尼会计算了一下，然后向大家宣布：普斯多城节约

① 阿蒂拉(406?—453)，匈奴王，曾率军队侵入欧洲。

了两个特大号一百万外加七公分。

那所待拆的房子还剩下一部份，市政府决定让市民们谁要谁就去拆。消息一传开，只见许许多多带眼镜、拿着皮夹子的先生们，也就是那些地方官、书记、议员们，手拿锤子，跑步来到了这里。他们兴致勃勃地敲打着，每敲打一下就觉得自己年轻了许多。

“宁愿在这儿敲敲打打，也不愿留在家里跟老婆吵架；宁愿把这座房子的剩下部分拆了拉倒，也不愿把姑妈送的特别好看的烟缸和盘子砸了。”他们轻松愉快地说笑着，手里的锤子砸了下去。

为了感谢岗白罗尼会计，普斯多城给他颁发了一枚银质窟窿奖章。